

MESSAGE Project

What is it about?

The MESSAGE project is based on a methodology which already exists (developed by the Centre Tesnière) and intended to:

- develop to a European level the capacity to carry out enormous operations in case of a major emergency.
- ensure the rapid diffusion of messages, protocols and alerts which are reliable and perfectly comprehensible.
- guarantee rapid and efficient transnational communication
- ensure the highest degree of protection for the civilian population.

What do we propose?

Following on from the knowledge developed by the project partners, we propose to:

- make our tools available for public use (Guide to editing Controlled Language and tool to assist with editing).
- adapt our tools according to your needs.

How?

- Consultation with technical editors.
- Creation of a Controlled Language and familiarisation with the editing assistance tool.
- Collaboration with linguists with the aim of adapting the proposed tools.
- Invitation to an international conference which will take place at the end of the project.

Our partners

- Universidad Autònoma de Barcelona, ES
- Université de Franche-Comté, FR
- Uniwersytet Warszawski, PL

Addresses

MESSAGE: <http://message-project.univ-fcomte.fr/>

European Commission: http://ec.europa.eu/justice_home/

Universidad Autònoma de Barcelona: <http://www.uab.es/>

Université de Franche-Comté: <http://www.univ-fcomte.fr/>

University of Wolverhampton: <http://www.wlv.ac.uk/>

Uniwersytet Warszawski: <http://www.uw.edu.pl/>



Research Institute in Information and Language Processing
Stafford Street
Wolverhampton
WV1 1NA

Phone: +44 (0) 1902 321 630

Fax: +44 (0) 1902 323 543

E-mail: riilp@wlv.ac.uk

DISCLAIMER: This project has been funded with support from the European Commission. This leaflet reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein, views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

University of Wolverhampton



Alert Messages and Protocols

*Project financed by the
European Commission
(JLS/2007/CIPS/022)*

**With the support of the
Prevention, Preparedness and
Consequence Management of
Terrorism and other Security-
related Risks Programme
European Commission -
Directorate-General Justice,
Freedom and Security**

What is a Controlled Language?

Definition:

A controlled language (CL) is a language created in response to the needs of certain industries and generally has the goal of ensuring clarity and comprehensibility of all documents, while also facilitating translation. To do this, the vocabulary, semantics, syntax and layout are simplified and standardised and the editing standards are fixed.

CLs are generally used in domains where technical documentation can be very complex and, consequently, difficult to understand and to translate, but also in domains where people of different nationalities need to communicate.

Examples of CLs:

- Caterpillar Fundamental English (CFE) and Caterpillar Technical English (CTE)
- IBM Easy English
- AECMA (Association Européenne des Constructeurs de Matériel Aérospatial)
- Ericsson: Ericsson English
- General Motors (GM): Controlled Automotive Service Language (CASL)
- Kodak: International Service Language



Example of CL

Uncontrolled Text

- A continuous sounding of the alarm will indicate that an emergency has arisen and you should leave the hotel IMMEDIATELY.
- If you discover a fire, sound the alarm, by breaking the glass in one of the call points on the internal staircase or by the exits.
- To enable the management to ensure that all persons in the hotel have been accounted for in an emergency, you are requested to assemble in GLOUCESTER Street.
- Do not prejudice your safety by staying to collect your personal belongings.

Controlled Text

If you hear a fire alarm:

Leave the hotel.

If you discover a fire:

Sound the alarm

How to sound the alarm:

1.a. Go to the internal staircase

OR

1.b Go to the exit

2. Break the glass of a call point.

In case of emergency:

Go to Gloucester Street.

Explanation: in order to account for all people.

Do not take your personal belongings.

Controlled Languages and us

The Controlled Language developed by the project partners, is a controlled language which allows people to edit:

- quickly
- in standard language, which is also controlled and adapted to the relevant audience.
- protocols and alerts which can be understood quickly and completely.
- for different domains: from civil security to health.
- and to translate these protocols and alerts quickly and accurately into different target languages.

This language is a generalised controlled language, meaning that apart from vocabulary, the standards vary very little between domains. This CL could therefore easily be applied to other domains.

Who might be interested in our project?

- Do you work in a domain where **security** is vital such as regional affairs, civil security, transport, emergency services, aeronautical industry or chemical industry?
- Do you work with **people of different nationalities** (border services, international groups etc.)?
- Do you use very **technical** and **complex documentation**?
- Do you need to **transmit security messages** to your colleagues or the civilian population **as quickly as possible**?

CONTACT US